



CENTRUM KULTÚRY NEPOČÚJÚCICH



Výročná správa za rok 2014

Úvod

Milí priatelia, počujúci a nepočujúci,
držíte v rukách výročnú správu za rok 2014.

Rok 2014 znamenal pre našu organizáciu prežitie nových a nových aktivít, doposiaľ nečakaných: robili sme prezentáciu komunity Nepočujúcich počas Neslýchaných festivalov. Venovali sme sa školeniu Nepočujúcich ako budúcich lektorov slovenského posunkového jazyka. Svetlo sveta uzrelo DVD *„Storytelling a poézia v slovenskom posunkovom jazyku“*, prepracované vydanie slovníka *„Slovník slovenského jazyka - slovenského posunkového jazyka v oblasti širšia rodina“* a publikácia *„Špecifické posunky“*.

Do priestorov nášho domčeka naďalej prichádzajú záujemcovia na kurz slovenského posunkového jazyka, s ktorými majú naši lektori hodnotné skúsenosti a pekné zážitky. Sme radi, že sme sa mohli podieľať na zvýšení vedomostí a informovanosti počujúcich záujemcov kurzu o slovenskom posunkovom jazyku a o kultúre a jazyku komunity Nepočujúcich.

Prajem si, aby sme vedeli v budúcom roku pokračovať vo vzdelávaní tematiky Nepočujúcich a taktiež vo vzdelávaní prostredníctvom posunkového jazyka, aby sa vzdelávanie rozširovalo aj na iné formy vzdelávania a tlmočenia, ktoré sa týkajú komunity Nepočujúcich.

V mene OZ Myslím

Angela Hefty
zástupkyňa riaditeľa

Údaje organizácie

Názov:	Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich
Právna forma:	občianske združenie
Sídlo:	Jelačičova 4, 821 08 Bratislava
Prevádzka:	Mestská 2/A, 831 03 Bratislava
IČO:	30799813
DIČ:	2022137876
Účet:	179854486 / 0900
Web:	www.myslim.sk
E-mail:	myslim@myslim.sk
Mobil:	0902 129 233 /SMS/, 0911 233 129 /SMS/, 0904 233 129 /Hovor + SMS/
Skype:	www.myslim.sk
Facebook:	http://www.facebook.com/myslim
Register:	MV SR zo dňa 30.12.2005 č.VVS/1-900/90-27315

Ciele a poslanie združenia

Občianske združenie Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich vzniklo koncom decembra v roku 2005. Členmi OZ sú Nepočujúci.

OZ sa snaží svojimi aktivitami podchytiť kultúru Nepočujúcich a to hneď z dvoch strán. Na jednej strane organizuje a uskutočňuje aktivity pre Nepočujúcich. S týmito aktivitami sa snaží podchytiť rozvoj ich komunitného života, rôznymi aktivitami rozšíriť ich sebazpoznanie, aktivnosť, hrdosť na vlastnú tvorbu. Zameriava sa aj na mladých, s cieľom rozvoja ich osobnosti, myslenia a cítenia. Organizuje semináre a školenia pre Nepočujúcich s cieľom zvýšiť ich vedomostnú a komunikačnú zručnosť.

Na strane druhej sa OZ aktívne podieľa na odbúravaní bariér intaktnej spoločnosti voči Nepočujúcim: organizuje pre nich kurzy slovenského posunkového jazyka, pozýva ich na kultúrne aktivity Nepočujúcich, mediálnymi prostriedkami a vzdelávacími materiálmi sa snaží podchytiť ich pozornosť, aby intaktná spoločnosť nezostala voči tejto skupine ľahostajná.

Hlavným cieľom OZ je zachovať kultúru Nepočujúcich, predovšetkým slovenský posunkový jazyk Nepočujúcich, prostredníctvom organizovania kurzov, prednášok a vytvárania publikačných materiálov o posunkovom jazyku a o problematike osôb s poruchami sluchu.

Cieľové skupiny:

- verejnosť, ktorá sa zaujíma o problematiku osôb s poruchou sluchu,
- deti a mládež s poruchou sluchu,
- dospelí s poruchou sluchu,
- odborná verejnosť zaoberajúca sa problematikou osôb s poruchou sluchu.

Členovia a pracovníci v roku 2014:

MgA. Michal Hefty

Riaditeľ, lektor

Mgr. Angela Hefty, PhD.

Zástupkyňa riaditeľa

(materská dovolenka)

MgA. Ivica Tichá

Kontrolór

Bc. Tomáš Slezák

Lektor

BcA. Tomáš Máňa

Lektor

(do 30.6.2014)

Honza Kubík

Externý webmajster

Mgr. Jozef Rigo

Externý pracovník

Mgr. Marika Arvensisová

Externá pracovníčka

Naše aktivity v roku 2014:

A. Kurzy slovenského posunkového jazyka pre verejnosť

Počas celého roka 2014 v priestoroch nášho občianskeho združenia prebiehali kurzy slovenského posunkového jazyka.

Kurzy prebiehali v nasledovnej etape:

1. etapa – jarný semester – 60 hodín (2x týždenne po 2 vyučovacie hodiny),
2. etapa – zimný intenzívny kurz – vo februári - 20 hodín (5x v týždni po 4 vyučovacie hodiny),
3. etapa – letný intenzívny kurz – v júli, v auguste a v septembri – 20 hodín (5x v týždni po 4 vyučovacie hodiny), počas septembra sa konal konverzačný kurz, ktorý navštevovala 1 osoba.
4. etapa – jesenný semester - 60 hodín (2x týždenne po 2 vyučovacie hodiny).
5. etapa – počas celého roka navštevovali aj individuálne kurzy SPJ.



Naše kurzy s počtom 60 vyučovacích hodín prebiehali podľa akreditácie kurzov slovenského posunkového jazyka od Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu pre ďalšie vzdelávanie. Kurzy slovenského posunkového jazyka sa realizovali pod záštitou Bratislavského samosprávneho kraja.

B. Jazyková kaviareň

Viete, že každý mesiac v jeho prvých týždňoch sa koná akcia, ktorá sa volá Jazyková kaviareň? Kde sa však vlastne nachádza? Jazyková kaviareň je priamo v centre mesta Bratislavy – je ňou Kultúrne centrum (KC) Dunaj. Čo sa tam vlastne robí? Na tejto akcii prebieha komunikácia v rôznych jazykoch, napr. sa používajú jazyky: anglický, nemecký, ruský, španielsky a rôzne iné. Tu sa stretávajú vnímaví ľudia, ktorí sa zaujímajú nielen, ale predovšetkým o rôzne jazyky. My Nepočujúci sme sa snažili zapájať do rozhovoru s ľuďmi, pretože posunkový jazyk je tiež cudzí jazyk. Cieľom tohto stretnutia bolo buď si zlepšiť jazykové schopnosti, trénovať sa, alebo si počas uvoľnenej atmosféry podebatovať s kamarátmi. U nás v Myslím je jedna kurzistka, ktorá navštevuje naše kurzy a učí sa slovenský posunkový jazyk. Prišla s takým nápadom, že by sme mohli spraviť na jazykovej kaviarni jedno stanovište, ktoré by sa venovalo posunkovému jazyku. Tak sme spoločne uvažovali a rozhodli sme sa, že to predsa vyskúšame. Jej nápad



nás zaujal. A tak sme si pomaly pripravili potrebné veci pre kaviareň. Kedy sa to odohrávalo? Začiatkom februára, konkrétne 05. 02. 2014 sa uskutočnila Jazyková kaviareň. Pozvali sme sem aj zopár kurzistov z vyšších modulov, ktorí sa k nám chodia učiť slovenský posunkový jazyk. Veľmi radi sa k nám pripojili. Spoločne

sme sa stretli o 17.30 hodine na dohodnutom mieste, kde bolo mnoho ľudí. Na každom stole bol vystavený papier s nadpisom rôzneho (cudzieho) jazyka a my sme mali svoje vlastné stanovište s nápisom Slovenský posunkový jazyk. Hľadali sme si miesto na sadnutie a našli sme si voľné/pohodlné miesta. Usadili sme sa. Postupne prišli naši kurzisti a pripojili sa k nám. Ľudia na tomto podujatí neustále chodili a striedali sa. Vybrali si jazyk, s akým chcú komunikovať, trénovať. My sme tam využívali vo voľnej debate slovenský posunkový jazyk. Niektorí ľudia však nemali odvahu sa k nám pripojiť. Niektorí si nás všimli a prišli sa nás opýtať niečo viac o posunkovom jazyku. Bola to príjemná atmosféra, príjemné posedenie v tejto milej kaviarni. Veríme, že naším prínosom budú aj nasledujúce stretnutia. Ak sa podarí, tak si to radi zopakujeme. Tešíme sa.



C. Lektorské minimum pre lektorov SPJ



Lektorské minimum pre lektorov slovenského posunkového jazyka je kurz pre ľudí, resp. budúcich lektorov, ktorí majú záujem učiť/vzdelávať záujemcov o štúdium slovenského posunkového jazyka. Z tohto dôvodu je dôležité absolvovať kurz o základoch lektorovania a základoch teórie (slovenského) posunkového jazyka. Rovnako, na tomto kurze lektorského

minima, boli prítomní záujemcovia, ktorí sa chcú stať moderátormi Správ v slovenskom posunkovom jazyku, ako aj tí, ktorí sa chcú viac dozvedieť o teórii slovenského posunkového jazyka; keďže tento jazyk je podstatne odlišný od systému slovenského jazyka. Na spomínanom kurze prednášal nepočujúci lektor PaedDr. Bc. Roman Vojtechovský. Kurz sa konal počas dvoch zimných víkendov, 11. až 12. januára a 25. až 26. januára 2014 v občianskom

zdržení Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich v Bratislave. Spolu sa prihlásilo na kurz sedem nepočujúcich osôb. Roman Vojtechovský prednášal, vo svojich úvodných slovách, o štúdiu posunkového jazyka a poskytol nám rôzne informácie týkajúce sa lektorského minima. Boli sme veľmi radi, že sme sa mnoho dozvedeli a získali nové i cenné informácie o teórii posunkového jazyka. Na kurze sme mali možnosť precvičovať si preklady viet zo slovenského jazyka do slovenského posunkového jazyka, ako aj

vytvárať krátke príbehy (storytelling) z obrázkových krátkych komiksov. Potom, po úspešnom absolvovaní štyridsiatich vyučovacích hodín, sme sa pilne a poctivo pripravovali na záverečnú skúšku, pretože sme všetci chceli získať certifikát akreditovaný MŠVVaŠ SR. Roman pripravil pre nás test, ktorý mal zatvorené otázky. Okrem neho sme však ešte prekladali vety zo slovenčiny do slovenského posunkového jazyka a vytvárali krátke príbehy v posunkoch z komiksových obrázkov. Aj napriek tomu, že sme niektorí mali menšiu trému, predsa sme všetko výborne zvládli a skúšku sme absolvovali úspešne. Našou sladkou odmenou bol spomínaný a vytúžený certifikát.



D. Univerzitná noc literatúry

Akcia pod názvom Univerzitná noc literatúry sa konala 30. 04. 2014 na strednom Slovensku, a to v Banskej Bystrici na Filozofickej fakulte Univerzity Mateja Bela. Cieľom podujatia bolo búrať bariéry medzi počujúcou a nepočujúcou komunitou prostredníctvom verejných čítaní kníh, ktoré sa tlmočili do slovenského posunkového jazyka. Toto podujatie sa konalo prvýkrát. Hlavnými organizátormi boli dve univerzitné doktorky a študenti FF UMB, pričom za stranu nepočujúcich tu pôsobila naša kurzistka Marika Arvensisová. (Práve spomínané doktorky prišli s nápadom tlmočiť príbehy do posunkového jazyka.) Marika nás pozvala najprv ako divákov, ale vzhľadom na potrebu tlmočníkov, sme sa zhostili úloh spolupracovníkov. Veľmi sme sa z toho tešili. Marika rozposlala pozvánky slovenským klubom a organizáciám, ktoré sa venujú nepočujúcim. Málokto však



odpovedal. Tiež šírila zvesť o potrebe tlmočníkov, avšak mala nulovú odozvu. Z tohto dôvodu, týždeň pred akciou, nás oslovila a my sme jej radi pomohli. Marika nám dala príbehy, ktoré nám vysvetlila a my sme si ich pretlmočili. Následne nám poslala oficiálne informácie a rozpisy, v ktorých sme boli oboznámení so spoluprácou.

Spoločne s kolegami sme sa pripravovali, nahráli sme sa na videokameru, aby sme mali prehľad, či sa správne pripravujeme. S malými dušičkami a rôznymi myšlienkami v hlave nás mätala pamäť. Z Bratislavy sme išli autom ráno, poobede sme dorazili do Banskej Bystrice. Bolo tam krásne, slnečno, mali sme výbornú náladu a menej stresu. Išli sme smerom na Filozofickú fakultu, kde nás čakala Marika a odviezla nás do školy. Tam sme sa stretli s ešte pár nepočujúcimi, ktorí sa k nám pripojili. Potom prišli

nepočujúci študenti a vychovávateľka Romana zo Základnej školy z Kremnice. Marika nám všetko vysvetlila a začali sme. Najprv nás zaviedla do prvej miestnosti, kde tlmočila Janka Cmarová s témou SUSEDKA od autora Pavla Rankova. Tlmočenie však prebiehalo vonku v sklenom výklenku. My nepočujúci sme pozorne pozerali na Janku ako tlmočila. Vedľa nej sedel jeden pán, ktorý čítal knižku pre počujúcich záujemcov literatúry. Po skončení tlmočenia sme išli na ďalšie miesto, ktoré bolo v telocvični. Tu tlmočil Tomáš Máňa poviedku MAJA, ktorú napísala autorka Zuska Kepplová. Príbeh sa nám veľmi páčil. S úsmevom a s chuťou sme išli ďalej, kde sme sa spoločne presúvali do zasadacej miestnosti dekana, kde samotný dekan čítal príbeh SEMINÁRNA PRÁCA. Autorom bol Stanislav Rakús. Príbeh tlmočila naša kurzistka Marika Arvensisová, ktorú dopĺňal Michal Hefty. Tlmočenie bolo veľmi zaujímavé.



Potom sme spoločne prišli do školskej jedálne, kde Janka Kokošková posunkovala zaujímavý a vtipný príbeh z knihy HLBOKOMORSKÉ ROZPRÁVKY od Moniky Kompaníkovej. Nepočujúci sa schuti zasmiali. Potom sme prešli na ďalšie miesto, a to do tmavých chodieb, kde bola úzka miestnosť. My nepočujúci sme sa museli presunúť do svetlejšej miestnosti, kde sme lepšie videli

tlmočníka Radka Petríka, ktorý nám rozprával o KRAJINE od autorky Zuzany Šmatlákovej. Na posledné tlmočenie príbehu sme sa dostavili do kresťanského centra UMB, kde sa čítala knižka ČIERNE NA ČIERNOM od autora Mareka Vadasa. Príbeh som tlmočil ja. Priznám sa, že som mal trému, ale našťastie som sa snažil menej stresovať, veď som bol dobre pripravený. Po skončení tlmočenia sme si my tlmočníci trochu oddýchli, a potom okolo ôsmej večer nás pustila vlna študentov do miestnosti, kde sa konala zábava.

E. Ateliér audiovizuálneho prekladu 3: Audiovizuálna tvorba bez hraníc

Katedra translatológie, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry a Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry organizovala v dňoch 28. – 29. 4. 2014 sériu prednášok Ateliér audiovizuálneho prekladu 3: AV tvorba bez hraníc na univerzitnej tvorivej ateliéri FF UKF v Nitre. Ateliér prekladu pre audiovizuálne médiá bol organizovaný už po tretíkrát. Cieľom prednášok na rôzne témy audiovizuálneho prekladu bolo poukázať a navodiť študentov Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre na prácu, a tak poukázať na praktické použitie audio-



vizuálnej techniky. Boli sme radi, že opäť takýmto spôsobom sa dostalo do popredia použitie audiovizuálnych médií pre osoby so sluchovým postihnutím. Nielen, že išlo o možnosti použitia týchto foriem pre špecifickú skupinu osôb so zdravotným postihnutím, ale taktiež to bola možnosť poukázať na plnohodnotné získavanie informácií pre osoby s poruchou sluchu cez audiovizuálne prostriedky. Na druhej prednáške prednášal Michal Hefty z občianskeho združenia Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich o umeleckom tlmočení pre Nepočujúcich. Predniesol, aké má skúsenosti pri vzdelávaní umeleckého tlmočenia, príprave na hudobné koncerty a pri príprave DVD nosičov. Diváci boli zaujatí, až sa nestihli počas diskusie na všetko spýtať. Obe prednášky sa posunkovali a boli tlmočené do hovoreného jazyka. Tlmočila Erika Dobišová. Dúfajme, že v budúcnosti sa taktiež uskutoční podobná séria prednášok venovaných problematike osôb s poruchou sluchu.



F. Umelecké tlmočenie kultúrnych podujatí pre Nepočujúcich



Naše občianske združenie Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich zrealizovalo podporný projekt pod názvom Umelecké tlmočenie kultúrnych podujatí pre Nepočujúcich. Zámerom tohto projektu bolo, že počas vystúpení hudobných kapiel vystúpi spolu s nimi aj tlmočník slovenského posunkového jazyka. Umelecké tlmočenie sme chceli realizovať nielen preto, že tak poskytneme ďalšie vzdelávanie tlmočníkom slovenského posunkového jazyka, ale aj preto, že tak pomôžeme nepočujúcim užiť si hudbu a emócie z nej aspoň na takej úrovni, aby mali estetický zážitok. Tento projekt bol zameraný predovšetkým na prípravu a uskutočňovanie pesničiek hudobných kapiel v umeleckom tlmočení v slovenskom posunkovom jazyku pre tých, ktorí používajú slovenský posunkový jazyk. Nepočujúci nemajú možnosť počúvať dialógy a hudbu kapiel tak, ako počujúci, a preto sme vyškolili tlmočníkov slovenského posunkového jazyka, aby sme si nacvičovali tlmočenie hudobných vystúpení v oblasti tlmočenia a aby tým taktiež pomohli Nepočujúcim, v zmysle sprostredkovania estetického a kultúrneho zážitku. Cieľom projektu bolo aj podporovať neformálne vzdelávanie



počujúcich o Nepočujúcich, podporovať informatívne vzdelávanie počujúcich o Nepočujúcich, rozvíjať pohybové schopnosti, komunikačné zručnosti, vizuálne vnímanie, emocionálne prežívanie účastníkov školenia a odhaľovanie foriem vyjadrovania prostredníctvom prežívania hudby na umeleckej úrovni. Tento projekt je v prvom rade určený pre používateľov slovenského posunkového jazyka, staršej i mladšej generácie. Ďalej bol určený tlmočníkom slovenského posunkového jazyka, rodinným príslušníkom Nepočujúcich, budúcim tlmočníkom slovenského posunkového jazyka, všetkým záujemcom o kultúru i o posunkový jazyk komunity Nepočujúcich. Organizácii Myslím sa už dvakrát podarilo spolupracovať s kapelou POLEMIC, a preto záväzok spolupráce bol uskutočnený dohodou, ktorá bola vo fáze prípravy. Organizátori nášho Myslím ponúkli istých tlmočníkov, ktorí majú adekvátne skúsenosti a schopnosti prekladať piesne. Tlmočníci sa s nacvičenými pesničkami predstavili na pódiu podľa vystúpení kapiel.

Tieto podujatia sa uskutočnili v rôznych mestách: v Rohožníku v kultúrnom dome 17. 08. 2014, Magio pláž v Bratislave 25. 08. 2014, a nakoniec sa podarilo k záväzku pripojiť aj mesto Šaľa dňom 01. 09. 2014 v amfiteátri, a Lučenec 14. 09. 2014 v dome kultúry.



G. Workshop v materskej škole

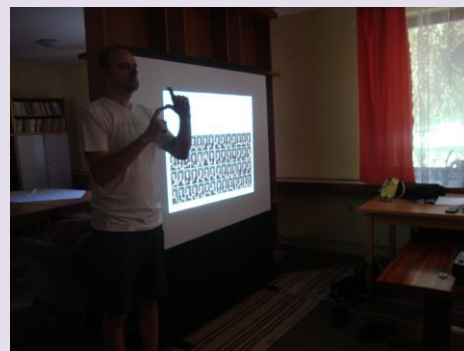
V marci 2014 bolo občianske združenie Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich opäť prizvané k realizácii workshopu pre počujúce deti v škole pre ne určenej. Na tomto workshope sa zúčastnili lektori slovenského posunkového jazyka Michal Hefty a Tomáš Máňa. Obaja radi zavítali do tzv. Funiversity (na Gajovej ulici) s anglickým vyučovacím jazykom. Predškoláci sa aktuálne učia o rôznych formách komunikácie, pričom prejavili záujem aj o posunkový jazyk, čiže posunkovú formu dorozumievania sa. Pre všetky deti obaja lektori pripravili zaujímavú a pestrú prezentáciu, ktorou ich jednoznačne oslovili. Počas návštevy lektorov bola prítomná i tlmočnica slovenského posunkového jazyka, aby si všetci rozumeli. Michal Hefty vysvetlil, prečo niektorí ľudia nepočujú, kto sú títo ľudia, prečo sa označujú za Nepočujúcich, a tiež, ako deti dokážu s nepočujúcimi osobami komunikovať. Po krátkej poučnej prednáške sa deti spoločne učili pár základných posunkov; išlo im to rýchlo. Deti sa naučili všetky farby, základné čísla a pár posunkov hračiek. Taktiež sa naučili pozdraviť a posunkovať jednoduché slovné spojenia v oblasti rodina. Celá skupina sa bezprostredne zapájala a opakovala po lektorovi, s ktorého pomocou vyskúšali aj komunikačnú situáciu pozdravenia a predstavenia sa v našom slovenskom

posunkovom jazyku. Na záver Tomáš Máňa predviedol rozprávku „Cínový vojačik“ v slovenskom posunkovom jazyku. Deťom sa všetko veľmi páčilo a poďakovali sa, že sme prišli.



F. Workshop pre zamestnancov Detského domova v Trenčíne

Lektor slovenského posunkového jazyka Michal Hefty sa zúčastnil ako školiteľ dvojdnového workshopu v Trenčíne v dňoch 10. a 11. 6. 2014, kde prednášal pre zamestnancov detského domova. Detský domov nesie názov „Detské mestečko“. Workshop bol zameraný na osvojenie si úplných základov slovenského posunkového jazyka a komunikáciu s nepočujúcim dieťaťom. Účastníci tohto workshopu boli učitelia, vychovávatelia a psychológovia, ktorí cítili potrebu vzdelávať sa v predstavených témach, keďže majú v detskom



domove nepočujúce deti. Počas workshopu mali účastníci mnoho otázok, boli veľmi aktívni a zaujatí tým, ako komunikovať s nepočujúcim dieťaťom. Čas síce veľmi rýchlo ubehol, ale účastníci boli spokojní. Ak sa podarí opäť niečo podobné zorganizovať v rámci projektu, budeme všetci spokojní.



Podakovanie

hlavne patrí tlmočníčke Barbare Randuškovej, ktorá na profesionálnej úrovni tlmočila zo slovenského posunkového jazyka do hovorenej podoby slovenského jazyka a naopak. Tiež ďakujem zamestnankyni detského domova p. Jane Čiernej za pozvanie na workshop.



G. Siedmy zmysel na Magio pláži

Akcia „Magio pláž – 7. zmysel“ sa nekonala po prvýkrát, ale realizuje sa každý rok vždy v lete. Cieľom podujatia bolo, i tentokrát, ukázať, ako vyzerá svet Nepočujúcich pre laickú verejnosť. Zámer tkvel v

myšlienke sprostredkovať ľuďom, že pri komunikácii s nepočujúcimi sa netreba ničoho báť, navyše to pri troche snahy môže byť pre obe strany obohacujúci zážitok. Centrum Myslím bolo pozvané Nadačným fondom Telekom a Nadáciou Pontis preto, aby sa na tomto podujatí urobila tzv. ukážková hodina posunkového jazyka. Pán riaditeľ prijal túto ponuku a spoločne sme sa zapojil do zaujímavej akcie. Spoločne s kolegom Michalom sme všetko pripravili (na spomínanú ukážkovú hodinu).

Kde a kedy sa akcia konala? Bolo to v nie celkom slnečnú sobotu 21. júna 2014 na Tyršovom námestí za Dunajom. Bol to však deň posunkového jazyka plný zábavy a smiechu. Stretli sme sa s Jurajom



Réckym z Pontisu, s lektorom a tlmočníkom Róbertom Šarinom, ako aj s ďalšími tlmočníčkami. Na tejto akcii sa zúčastnilo hlavne veľa nepočujúcich, napríklad tím EFFETA z Nitry a okolia. Na úvod nás privítal moderátor celej akcie Peter Lengyel, kde tlmočila Agáta Čermáková s Milenou Krajčírovou. O 14.30 hod. sa začala ukážka posunkového jazyka,

Telekom ktorú viedol Róbert Šarina, tlmočník posunkového jazyka a spolumajiteľ známeho reťazca Deaf Kebab. Kurz navštívilo niekoľko záujemcov a Robo im poľahky ukázal, ako sa dohovoriť s jednoduchými posunkami. Taktiež im vysvetľoval, prečo a v akých situáciách sa tieto posunky používajú. I my sme sa zúčastnili na tomto kurze; bola to pre

nás úžasná skúsenosť. Po skončení kurzu bol na pláne volejbalový zápas, tzv. štvorhra, kde na jednej strane boli nepočujúci reprezentanti Jozef Paloš a Miroslav Bilík a na druhej strane počujúci, konkrétne Matej Chren, učiteľ tanca a Martin Šmahel, kondičný tréner. Po skončení akcie sa konal ďalší kurz, a to z nášho Občianskeho združenia Myslím. Michal Hefty nás zoznámil s rôznymi metódami posunkového jazyka a gramatiky, ktoré sa vo svete Nepočujúcich používajú. Popri výučbe tlmočila z posunkového jazyka naša tlmočníčka a asistentka Barbara Randušková. K záujemcom, čo sa zúčastnili na predchádzajúcej prednáške, pribúdali postupne ďalší a pridala sa k nim aj Jana Žitňanská, naša novozvolená europoslankyňa. Chcela vyskúšať, ako funguje posunkový jazyk. Ja som dopĺňal Michala, rozdával som letáky a kontroloval som ľudí, či správne posunkujú. Na záver sa nás zvedaví záujemcovia pýtali na informácie týkajúce sa kurzu, kde im Michal všetko ozrejmil. Po skončení sme sa trochu zrelaxovali v Magio kaviarni, kde nás moderátor Peter Lengyel sprevádzal, spolu s tlmočníčkou Agátkou Čermákovou. Potom



nasledovala akcia, v ktorej si deti

Telekom a mládež mohli vyskúšať bicyklovanie s videoklipom – príbeh Nepočujúcich, vďaka čomu získali nápoje rôzneho druhu alebo cukrovú vatu. Počasie nevyšlo úplne ideálne, ale ani to nikoho neodradilo, pretože nálada bola výborná a myslím, že každý si prišiel na svoje. Touto cestou by sme sa chceli srdečne poďakovať Nadácii Pontis a Telekomu, ktorí nás pozvali na túto výnimočnú akciu. Sme radi, že aj my sme mohli počujúcim predstaviť posunkový jazyk krátkou ukážkovou hodinou nášho kurzu. Verím, že sa stretneme aj pri ďalšej spolupráci.

H. Prezident ANDREJ KISKA navštívil naše centrum Myslím



Mesiac jún sa pre mňa stal nezabudnuteľným zážitkom, vďaka osobnému stretnutiu so slovenským prezidentom Andrejom Kiskom. Táto dôležitá a vzácna návšteva sa uskutočnila vďaka pozvaniu europoslankyne Janky Žitňanskej, v spolupráci s organizáciou EFFETA. Zaujímavé stretnutie sa uskutočnilo s cieľom oboznámiť prezidenta, čo trápi osoby so sluchovým postihnutím u nás na Slovensku. O túto problematiku sa náš prezident vrelo zaujíma. Na diskusii boli prítomní p. Anna Šmehilová ml., Anna Bartalová, Michal Hefty a tlmočníčka posunkového jazyka Anna Šmehilová st., ako aj ďalšie osoby s poruchou sluchu. Snažili sme sa objektívne informovať, zároveň oboznámiť sa so všetkými problémami, ktoré osoby so sluchovým postihnutím trápia, s dôrazom na rôzne skupiny, ktoré zahŕňa tento pojem; poukazovali sme aj na nedoslýchavých, na osoby s kochleárnym implantátom a pod.

Ktoré témy boli tie diskutabilné? Pána prezidenta sme oboznámili s faktom, že na školách pre žiakov



a študentov nie je zabezpečený tlmočník slovenského posunkového jazyka z dôvodu, že tlmočník musí byť financovaný samosprávnym krajom, ktorý nie je schopný pracovať v nadväznosti na požiadavky vyplývajúce z reálnej sociálnej praxe a potrieb ľudí so sluchovým postihnutím. K tlmočníkom sa však s nepochopením postavujú nielen na VÚC, ale aj na samotných školách pre žiakov so sluchovým

postihnutím.

Okrem toho, že nie je jednoznačne riešené financovanie tlmočníkov zo strany VÚC, je tu aj ďalší problém: formálne vzdelávanie samotných tlmočníkov. Prítomní oboznámili pána prezidenta, že na Slovensku neexistuje formálne vzdelávanie na vysokých školách. Keďže nie je vzdelávanie, nie je kde pripraviť tlmočníkov, tým pádom sa v niektorých prípadoch poskytuje tlmočenie na nedostatočnej úrovni. Nie je riešené ani adekvátne finančné hodnotenie tlmočníkov, ktoré je v každom kraji iné (podľa rozhodnutia VÚC). V Bratislavskom kraji dokonca nie je poskytovaná žiadna tlmočnická služba. Pán prezident bol oboznámený aj s tým, že funkciu tlmočenia môže vykonať aj osobný asistent, ktorý má na výkon profesie len príslušný certifikát.

Medzi ďalšími predmetmi diskusie stála téma chýbajúcich učebníc pre žiakov so sluchovým postihnutím, ktoré by mali zohľadňovať špecifiká v ich vzdelávaní. Absentujú aj finančné zabezpečenia pre asistentov učiteľov, ktorí sa venujú žiakom so sluchovým postihnutím v integrovaných podmienkach.



Je tu potreba zvýšenia financií podľa požiadaviek a potrieb školskej praxe. A aj napriek tomu, že J. Žitňanskej peniaze zo strany súčasného ministra financií boli prisľúbené, pri prerokovávaní štátneho rozpočtu sa na to akoby „zabudlo“.

V oblasti zamestnanosti prítomní hostia vyzdvihli, že sa osoba so sluchovým postihnutím stretáva s výraznou bariérou v oblasti dorozumievania sa s počujúcim

okolím. Avšak aj osoba so sluchovým postihnutím je práceschopná a potrebuje sa zamestnať. V súčasnej situácii sú osoby so zdravotným postihnutím viac odkázaní na ochranu zákona služieb zamestnanosti, ktorý sa však pri zmene zákona značne obmedzil, limitoval, alebo si ponechal i svojvôľu rozhodnutia úradov práce. Po nastolení týchto spomenutých problémov prezident vyjadril názor, že je to veľmi smutná situácia, a že vlastne osoby so sluchovým postihnutím nemajú na Slovensku zabezpečené rovnoprávne získavania informácií. Zúčastnení sa na záver poďakovali za prijatie a tešili sa prezidentovmu záujmu, ktorý bol naozaj úprimný.



I. Workshop v Pedagogickej a sociálnej akadémii

Workshop zameraný na stredoškolskú mládež sa konal už po druhýkrát. V minulom roku sa zrealizoval projekt s názvom „Spoznajte kultúru Nepočujúcich“ a bol vskutku tak úspešný, že sa zopakoval i tento rok. Pedagogička Martina Slaninková z PASA v Dúbravke v Bratislave sa rozhodla s chuťou spolupracovať s naším občianskym združením Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich na Slovensku. I z tohto dôvodu sme túžili zrealizovať predstavovaný workshop na pôde stredných škôl.

A ponúkla nám spoluprácu, nadšene sme ju prijali a pustili sa do príprav.

Po prvotnej príprave dôležitých materiálov sa konal spomínaný workshop, a to 24. 09. až 10. 12. 2014 každú stredu. Autorom tohto workshopu bol Tomáš Slezák. Študentov som vzdelával v oblasti kultúry Nepočujúcich a slovenského posunkového jazyka. Na workshop prišli maturantky, počtom približne 25. Na úvodnej hodine tlmočila dobrovoľníčka nášho centra Miroslava Tomášková. Mal som pripravené prezentácie v Power Point-e. Cieľom tohto workshopu bolo priblížiť svet a kultúru Nepočujúcich všetkým stredoškolákom v Bratislavskom kraji.

Má všetka táto naša práca význam? Hm... Áno, má; pretože mladí ľudia nazbierali nové informácie, vedomosti a znalosti o nepočujúcich osobách, ktoré doteraz nemali. Podľa mňa majú počujúci skreslené a nepresné informácie o Nepočujúcich a o posunkovom jazyku, pričom absolútne nevedia, ako sa majú správať voči nám Nepočujúcim. Preto je dôležité, aby sme sa spoločne snažili odbúravať bariéry a priblížili si svet Nepočujúcich tak, aby sme boli pripravení komunikovať a pozitívne pristupovať k odlišným kultúrnym a jazykovým skupinám.

J. Divadelné predstavenie „Popletená punčocha“ v Lučenci

S veľkým očakávaním som prezeral celú sálu rôznorodých reakcií divákov počas divadelného predstavenia v Osvetovom stredisku v Lučenci 4. novembra 2014. V tento deň sa konalo ďalšie predstavenie divadelnej hry „Popletená punčocha“, ktoré bolo umelecky tlmočené do slovenského posunkového jazyka. Tešili sme sa na predstavenie z dôvodu nových tlmočnických tvárí, na ktoré sme doteraz

neboli zvyknutí. Tlmočníkmi tohto predstavenia sa stali absolventi kurzu slovenského posunkového jazyka v občianskom združení Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich, ktorí už mali skúsenosti s

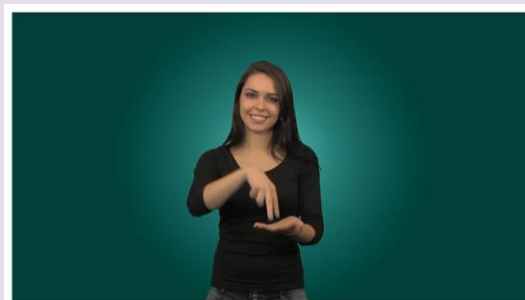




tlmočením predstavení. Predstavenie Popletená Punčocha sa realizovalo formou tieňového tlmočenia. Tlmočníkmi tohto predstavenia boli: Erika Dobišová, Katarína Priesterová a Miroslava Tomášková.

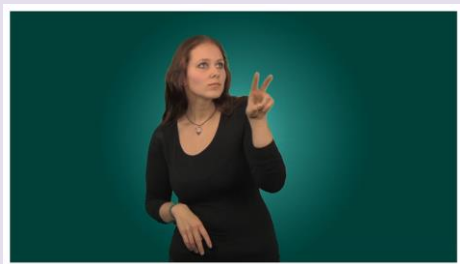
K. Vianočné koledy

Už druhý rok občianske združenie Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich dalo zrealizovať podporený projekt pod názvom „Vianočné koledy“. Ako je známe, väčšina vianočných skladieb, či už ľudovo-umeleckého zamerania, je v textovej podobe pre väčšinu nepočujúcich nezrozumiteľná.



Tento projekt bol zameraný na vytvorenie DVD pre používateľov slovenského posunkového jazyka – pre nepočujúcich. Vybrané skladby sa umelecky tlmočili do slovenského posunkového jazyka. DVD je rovnako určené rodičom nepočujúcich detí, nepočujúcim rodičom počujúcich detí, ktorí sa chcú učiť vianočné koledy tichého sveta.

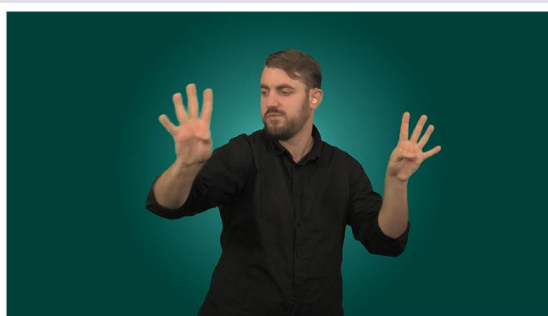
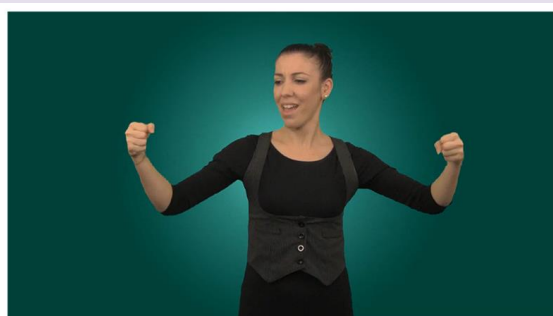
Samozrejme, tento projekt je určený aj všetkým používateľom slovenského posunkového jazyka, tlmočníkom, študentom, ktorí navštevujú kurzy slovenského posunkového jazyka a taktiež ich rodinným príslušníkom.



Čo bolo však naším cieľom? Snažili sme sa prostredníctvom kolied priblížiť kultúrno-jazykový prejav Nepočujúcich a bezbariérovým sprostredkovať duch Vianoc všetkým sluchovo postihnutým; keďže nám chýba jeden zmysel, nedokážeme dobre porozumieť obsahu skladby. Pomocou umeleckého pretlmočenia vianočných kolied sme opätovne i tento rok dokázali nám všetkým priblížiť emócie piesní a ich atmosféru. Význam spočíva i v tom, že mnohé piesne sa hrávajú na rôznych podujatiach; preto je dôležité im rozumieť.

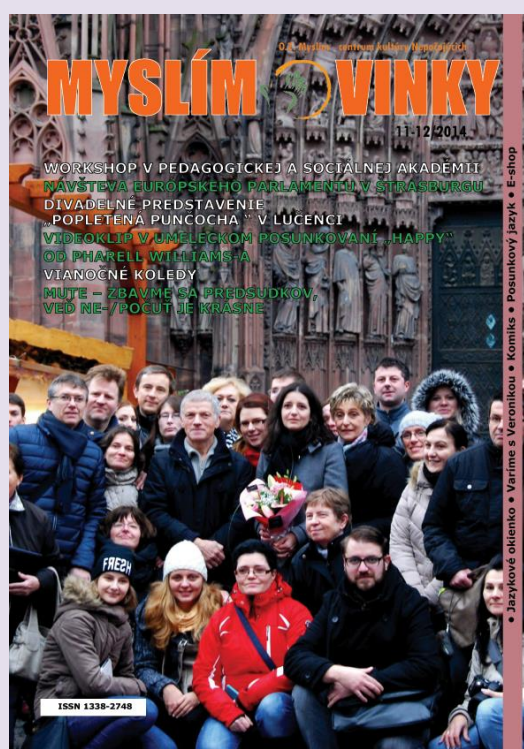
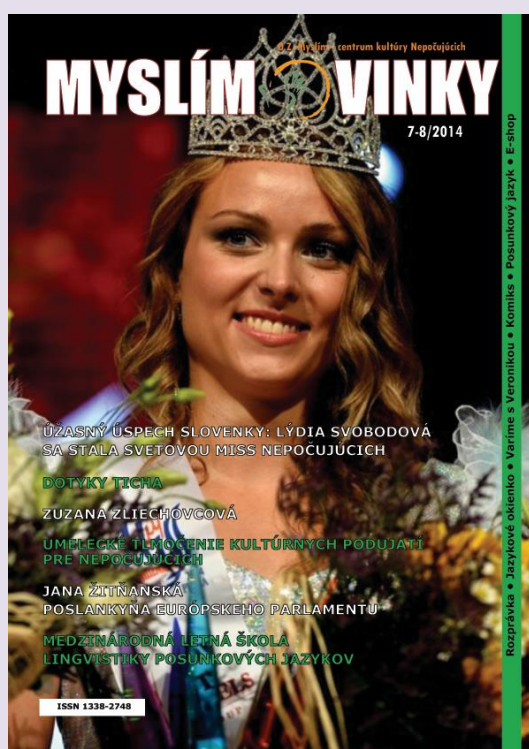
Medzi významné preklady skladieb z hovoreného jazyka do slovenského posunkového jazyka patrí hlavne Tichá noc. Málo z nás, dokonca aj z radov počujúcich, vie, akú myšlienku nesú vianočné skladby.

Na DVD uvidíte tlmočiť vyškolených ľudí z umeleckého tlmočenia v slovenskom posunkovom jazyku. Veríme, že vďaka tomuto DVD budete mať bezbariérový zážitok náučného charakteru, pričom vás oslovia všetky výrazové prostriedky spojené s prekladom hudobných žánrov.



L. Elektronický časopis - Myslímovinky

V roku 2014 sme sa naplno venovali elektronickému časopisu každého čísla Myslímoviniek. Obsah časopisu sme sa zlepšili a rozšírili informácie o živote a kultúre Nepočujúcich. Časopis sa rozšíril o odborné články týkajúce sa života a kultúry Nepočujúcich. S pravidelnosťou sme informovali o zmenách života v spoločenskom živote Nepočujúcich. Do niektorých čísiel prispeli aj iní členovia komunity Nepočujúcich. Ďalej v niektorých kluboch Nepočujúcich si členovia klubu sami vytlačili čísla Myslímoviniek, a preštudovali si na mieste v klube, teda nepredávali ho, počet týchto odberateľov nie je známi.



Spolupráca:

OZ Myslím ešte raz srdečne ďakuje prevádzkovateľom internetového portálu Zamenej.sk za poskytnutie priestoru na webovej stránke so zámerom propagovať intenzívny kurz.

Úspešné projekty:

V roku 2014 sme realizovali **5 projektov**.

Projekt „Elektronický časopis - Myslímovinky“ sa uskutočnil vďaka podpore grantu z Ministerstva kultúry SR.



Projekt „DVD - Vianočné koledy v slovenskom posunkovom jazyku“ sa uskutočnil vďaka podpore grantu z Ministerstva kultúry SR.



Projekt „Tlmočenie divadelného predstavenia pre Nepočujúcich "Popletená punčocha"“ sa uskutočnil vďaka podpore grantu z Ministerstva kultúry SR.



Projekt „Tlmočenie divadelného predstavenia pre Nepočujúcich“ sa uskutočnil vďaka podpore grantu z Ministerstva kultúry SR.



Projekt „Umelecké tlmočenie kultúrnych podujatí pre Nepočujúcich“ sa uskutočnil vďaka podpore grantu z Ministerstva kultúry SR.



Poskytli a prispeli nám:

Finančný dar poskytla:

Paušálne predplatné mobilného volania, posielania SMS a internet na dva roky vzniklo vďaka podpore:

...  ... Zažime to spolu ...

Webové domény a hostingy www.myslim.sk a www.nepocujuci.sk vznikli vďaka podpore EXO TECHNOLOGIES, spol. s.r.o..



Webové domény www.posunkovyjazyk.sk, www.posunkovarec.sk, www.znakovyjazyk.sk a www.znakovarec.sk vznikli vďaka podpore EXO TECHNOLOGIES, spol. s.r.o..



Finančná správa za rok 2014

Finančná správa:

V roku 2014 celkový príjem bol **41 046,67 €**

Podrobnejšie informácie sú v tabuľkách.

Výkaz o príjmoch.

Príjmy	Nezdaňovaná činnosť
Z darov a príspevkov	9 047 €
Z úverov a pôžičiek	2 000 €
Z podielu zaplatenej dane z príjmov	1 808,65 €
Z dotácií	9 500 €
Z poskytovania služieb a predaja vlastných výrobkov	18 079,61 €
Ostatné	611,41 €
Príjmy celkom	41 046,67 €

Výkaz o výdavkoch.

Výdavky	Nezdaňovaná činnosť
Služby	10 880,91 €
Mzdy, poistné a príspevky	18 900,81 €
Prevádzková réžia	8 581,15 €
Výdavky celkom	38 362,87 €
Rozdiel príjmov a výdavkov	2 683,80 €

Výkaz o majetku a záväzkoch.

Majetok	Účtovné obdobie 2014	Bezprostredne predchádzajúce účtovné obdobie 2013
Pohľadávky	291 €	0 €
Peniaze	37,31 €	106 €
Bankové účty	2 883,50 €	131 €
Majetok celkom	3 211,81 €	237 €

Finančná správa:

Závazky	Účtovné obdobie 2014	Bezprostredne predchádzajúce účtovné obdobie 2013
Závazky	914 €	1 734 €
Úvery	7 200 €	5 200 €
Majetok celkom	8 114,40 €	6 934 €
Rozdiel príjmov a výdavkov	- 4 902,59 €	- 6 997 €

Záver:



Dúfame, že naša práca a snaha odbúravať bariéry medzi Nepočujúcimi a počujúcimi, prispieva k postupnému prehodnoteniu Nepočujúcich intaktnou spoločnosťou. Taktiež dúfame, že naša snaha povzbudzovať mládež k aktívnej činnosti prispieva k zvyšovaniu ich sebahodnotenia a k zlepšeniu morálky.

Našich cieľov je oveľa viac, ako sa to dá realizovať za jeden rok. Veríme však, že ako roky plynú, tak aj naše ciele budú stále vyššie a vyššie.

Vypracovali: **Michal Hefty, Angela Hefty**

Bratislava, 30.5.2015, © Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich